

Necesidad de fortalecer la diversidad de idiomas en revistas científicas cubanas

The Need to Strengthen Language Diversity in Cuban Scientific Journals

Jimmy Javier Calás Torres^{1*} <https://orcid.org/0000-0001-8900-7118>

Adrian Saborit Rodríguez² <https://orcid.org/0000-0001-8232-5236>

José Francisco Cancino Mesa³ <https://orcid.org/0000-0002-9328-9856>

Sharoline Fong Tin Joeng¹ <https://orcid.org/0009-0007-9149-1165>

¹Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Facultad Manuel Fajardo.

La Habana, Cuba.

²Universidad de La Habana, Facultad de Comunicación. La Habana, Cuba.

³Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Facultad Victoria de Girón.

La Habana, Cuba.

*Autor para la correspondencia: jimmycalas@nauta.cu

Recibido: 05/04/2024

Aceptado: 28/11/2024

Estimado editor:

El idioma tiene un rol crucial en la difusión y divulgación del saber científico. Su influencia en la adquisición y el mantenimiento de un público considerable constituye una realidad histórica para la ciencia. Es lógico suponer que los artículos redactados en las lenguas más ampliamente habladas del mundo son los que reciben una mayor atención. En este contexto, el idioma español posee una clara ventaja, al ser uno de los más utilizados a nivel mundial; sin embargo, el inglés se ha convertido en el idioma predominante del ámbito científico a nivel global. Independientemente de los factores que han contribuido a esta concepción hegemónica, la existencia de un idioma común facilita, enormemente, la comunicación entre los investigadores.⁽¹⁾

En la actualidad las principales revistas de las ciencias de la salud cimentan su base en la lengua anglosajona; esto la sitúa en el podio discursivo predominante de conferencias médicas internacionales, congresos y otros espacios, que contribuyen a la formación de un ideario concebido como la era de la medicina en inglés. Lo anterior se fundamenta en dos factores causales. En primer lugar, una parte significativa de la investigación científica relevante se lleva a cabo en países de habla inglesa. Esto significa que los investigadores interesados en mantenerse al día con los últimos avances científicos deben poder leer y comprender los trabajos publicados en inglés. En segundo lugar, tanto en Estados Unidos como en Europa se encuentran ubicadas las principales empresas de documentación, encargadas de recopilar información científica, elaborar índices bibliográficos (como PubMed, Scopus, SciVerse), y proporcionar estadísticas sobre el impacto de las revistas científicas.⁽²⁾

Cuando un investigador se enfoca en un tema específico dentro de su área de experticia, la manera más ágil y eficiente de obtener información actualizada es a través de la consulta de bases de datos especializadas. Por consiguiente, si un científico desea que su investigación sea reconocida a nivel global entre sus colegas, es crucial que sus hallazgos se difundan en revistas de alto impacto.

El factor de impacto de una revista se determina según la frecuencia con la que sus artículos son referenciados en publicaciones de otras revistas. Dado que el inglés

constituye el primer o segundo idioma en la mayoría de los países del mundo, los trabajos publicados en esta lengua tienden a recibir más citas, lo que otorga a las revistas en inglés un mayor impacto. Sin embargo, es importante destacar que un artículo altamente citado no siempre significa que sea excepcional, o que vaya a tener una repercusión significativa en la historia de la ciencia.⁽³⁾

Las revistas científicas cubanas (RCC) deben asumir el reto que representa dominar otros idiomas en la producción de conocimientos y la socialización de la ciencia, para lograr su internacionalización.⁽⁴⁾ Gran parte de estas, tanto profesionales como estudiantiles, presentan un deficiente uso de lenguas extranjeras o no las usan, aun cuando estas declaran el uso de diferentes idiomas en sus plataformas y políticas editoriales: el español como idioma nativo, seguido del inglés y, en escasos casos, el portugués.

Por lo tanto, no solo es importante publicar artículos en otros idiomas, sino que la propia revista debe facilitar el acceso y la interacción de usuarios no hispanohablantes con la página, mediante una traducción completa y precisa del contenido que se muestra en el *Open Journal System* (OJS), así como de sus políticas; de acuerdo con los idiomas establecidos por los equipos editoriales. De esta manera, se puede lograr un mayor número de visitas y descargas en las páginas de las revistas, además de que aumentarían, considerablemente, la autoría y colaboración internacional, al incrementar la visibilidad de las RCC.

Referencias bibliográficas

1. García Menéndez M. Importancia del idioma inglés en la Revista Cubana de Estomatología. Revista Cubana de Estomatología. 2021 [acceso 26/03/2024];58(3):e3626. Disponible en: <https://revestomatologia.sld.cu/index.php/est/article/view/3626/1939>
2. Remes Troche JM. El inglés: la quinta era del lenguaje de la medicina. Revista de Gastroenterología de México. 2012 [acceso 26/03/2024];77(3):103-5. Disponible en: <http://www.revistagastroenterologiamexico.org/es-el-ingles-quinta-era-del-articulo-S0375090612000390>
3. Lopardo HA. La ciencia y el idioma. Acta Bioquímica Clínica Latinoamericana. 2019 [acceso 26/03/2024];53(2):159-60. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/535/53560335003/html/>
4. Araujo Inastrilla CR, Solís Solís S. El idioma de la ciencia y la Revista Cubana de Tecnología de la Salud. 2023 [acceso 26/03/2024];14(1):4013. Disponible en: <http://www.revtecnologia.sld.cu/index.php/tec/article/view/4013>

Conflicto de intereses

Los autores declaran que no tienen conflicto de intereses.